



### GUÍA SESIONES ONLINE MES DE JULIO

Objetivo: Comprender los tratamientos y las manifestaciones más relevantes del tema de la identidad en la tradición literaria, y en especial en la literatura hispanoamericana y chilena.

1. Explicación de las sesiones de Julio: durante este mes hemos trabajado el tema de la identidad en la poesía mapuche, reconociendo a algunos autores destacados y analizando las características de este tipo de literatura. A continuación, leeremos un texto que explica cómo surge la poesía mapuche:

Tensionada entre la tradición y la integración, la lírica en mapudungun fue hasta el siglo XX desconocida en la literatura nacional. A este desconocimiento ayudaron, entre otros, factores como la inexistencia de escritura mapudungun, la segregación de los mapuches, la no aceptación de su lengua y cultura propias, y la escasa difusión de los textos poéticos escritos por mapuches. Sin embargo, desde sus inicios, la literatura chilena reconoció en producciones como *La Araucana*, de Alonso de Ercilla, y *Arauco domado*, de Pedro de Oña, la presencia de la identidad mapuche como tema central. De este modo, el mundo mapuche, tanto su cosmovisión como su historia, fue una fuente de inspiración para muchos autores nacionales como Pablo Neruda y Samuel Lillo en sus *Canciones de Arauco*.

En la segunda mitad del siglo XX, la producción poética de escritores mapuches se incrementó considerablemente. Adriana Pinda, Leonel Lienlaf, Elicura Chihuailaf, Jaime Huenún, Jacqueline Canihuan - entre otros-, son poetas mapuches que irrumpieron en la escena literaria chilena con una propuesta estética basada en elementos fundamentales de su cultura y en el contexto de vivir como mapuche en la sociedad chilena. Aunque entre 1938 y 1940 se publicaron poemas mapuches en periódicos como *La voz de Arauco* del Centro de Estudiantes Nehuentuaiñ (Hagamos fuerza), *Heraldo* y *Frente Araucano* publicación de la Sociedad Galvarino, los antecedentes directos de esta nueva generación de poetas mapuches fueron el libro *Poemas mapuche en castellano*, edición bilingüe, de Sebastián Queupul, que junto con *Cancionero araucano* de Anselmo Quilaleo, marcaron un hito editorial y poético en la creación literaria nacional del siglo XX.

Este movimiento en la poesía mapuche provocó una importante respuesta de la crítica literaria que valoró esta nueva producción poética desde diferentes puntos de vista. Sin embargo, coincidió en reconocer en esta escritura étnica una estética particular que no sólo rescata rasgos propios de la cosmovisión mapuche, sino que incluye elementos de la tradición cultural hispana y chilena. Los temas fundamentales de estas composiciones son la naturaleza, los mitos ancestrales y, a través de la memoria, la lucha contra la pérdida de identidad en el cruce de dos culturas que dotan de una característica propia a las tendencias y estéticas de esta poesía.

Hugo Carrasco Muñoz, estudioso de esta poesía, señaló: "Con la prestancia y durabilidad que le otorga su calidad y valor estéticos, la poesía mapuche actual privilegia la problemática étnica en el marco de la historia de un país multicultural carente de una plena integración, donde destacan cuatro grupo étnicos: los mapuches, los conquistadores españoles, los colonos extranjeros y los chilenos propiamente tales, en busca del proceso de construcción de una diversidad cultural más digna, más justa y más consecuente".

"Poesía mapuche de fines del siglo XX" En: Memoria chilena. [www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl)

Durante este periodo, hemos trabajado dos características fundamentales de este tipo de producción poética: la doble codificación y el receptor plural. A continuación, se caracterizan ambos conceptos:

Doble registro o codificación	Los poetas mapuches usan su lengua materna para conformar sus textos, pero también en español o de los vecinos, que pasan a ser prójimos en la medida que se ponen en relación de diálogo y se vinculan en un mismo nivel. Los escritores mapuches escriben obviamente en mapudungun, pero la mayoría agrega una versión paralela en español (doble registro).
Receptor plural	La relación entre estos textos es de paralelismo, equivalencia, vínculo necesario, porque sus autores son bilingües y por ello construyen un destinatario plural alternativo: monolingüe de español o mapudungun (que puede leer una de las dos versiones) o bilingüe total o parcial.

**Un ejemplo de lo anterior, doble registro y receptor plural:**

<p><b>RELMÚ</b> Tañi pu pewmá amuléy chew tañi choyüken relmú alófpakelu tañi rakizuám. Nepén fey tañi piwké allküy tregül ñi ülkántun pürúlekelu mülfénkachu mew. Pu trafíya ülkántuy ngakiñ ponwítu foki mew illiw kópüle; fey engün nga wúlzüngukenew pichízomo ngelu iñché zewmá iñché mülén ñi ruka ñi konpéyüm mew, pelólelu pu trafíya ñi kütrálwe mew</p>	<p><b>ARCOÍRIS</b> Mis sueños van al lugar donde nacen los arco iris que alumbran mi memoria. Despierto y mi corazón siente el canto de los treiles que danzan en la humedad del rocío. Al atardecer cantan los ngakiñ protegidos entre el boqui allá en el estero; esos que cuando niña me respondían mientras yo esperaba su eco en la puerta de mi ruka alumbrada por el fogón del atardecer. <b>MARIA ISABEL LARA MILLAPÁN</b> En: La palabra es la flor. <a href="http://plandelectura.gob.cl/">http://plandelectura.gob.cl/</a></p>
---	---

Actividad: lee el texto “Poesía mapuche de fines del siglo XX” y luego vuelve a leer el poema “Arcoíris”, posteriormente, registra tus respuestas en el cuaderno de la asignatura:

1. ¿De qué manera se expresan en el poema, algunos de los elementos característicos de la cultura mapuche?
2. La hablante lírica pone especial énfasis en la naturaleza y su contacto con ella, ¿crees que la naturaleza es un factor fundamental para la conformación identitaria de la cultura mapuche? Fundamenta.
3. En el poema aparece el concepto de la memoria, ¿de qué manera se expresa este fenómeno?
4. En el texto “Poesía mapuche de fines del siglo XX” se nombran las temáticas centrales de la producción literaria mapuche, identificalos.
5. Teniendo en cuenta los rasgos del doble registro y el receptor plural, trata de explicar la siguiente pregunta: ¿Por qué razón la poesía mapuche, usualmente, propone esta manera de presentar sus escritos? Fundamenta.

CONSULTAS: [lenguajealborada202@gmail.com](mailto:lenguajealborada202@gmail.com)